



M. HAKIM.

MIXED MEDIA & ASSEMBLAGE

2008-2009



Ce livret accompagne l'exposition personnelle de l'artiste
à l'Atelier du Bonheur, Mazraat Yachouh - Liban
Septembre 2009

© Maroun El Hakim

Conception et réalisation: **tinkle** ◀
Photographie: **Hagop Kanledjian**

Achevé d'imprimer en Août 2009
par l'Imprimerie Khawam, Beyrouth
et tiré à mille exemplaires.

«Pas de péché en Art»

Maroun El Hakim

M. HAKIM.

MIXED MEDIA & ASSEMBLAGE

2008-2009

هذه هي أعمالي الآن

هذه أعمال: مرسومة، منحوتة، معجونة، مركبة، مطعّجة، مجمّعة، مسكوبة، مسكونة باللمحة الزمانية والمكانية ومشبوكة بالإحساس والعصب.

هذه أعمال: مؤلفة، مشكّلة، مهندسة، ومجهّزة التقاطاً واختصاراً ومفهوماً. تواكب وتلغي. تسترجع وتتخطى. إنها أعمال مجمّعة وجامعة. إنها التفاصيل والكلّ في آن.

هذه أعمال فيها: شغف وغريزة، ضجيج وهدوء، فرح وحزن، تشاؤم وتفاؤل، إنقلاب وركون، إنبهار وعادي، ثورة وسكون، جمال وقبح، جدلية واستسلام، رفض وقبول، حرفيّة وبدائية، وعيّ وعفوية، بحث وفطرية، جدية وتهكم، حلم وواقع، روحانية ومادية...

أعمال من بيدار الحواس ووجع الطريق ويناغة التجربة واختمار الأفكار. إنها حصيلة لما سبق وبيان لما هو جارٍ وحاصل وهي سؤال.

ثنائية تغرف من نبع الدروب الحياتية وترمي بثقل إبهاماتها قلقاً يحطم أصنام المواد والوسائل والفن.

ثنائية من رحاب الإنفلات الفني في اتجاه الصياغات المكهربة الهوجاء والمفاجئة.

ثنائية تدعو إلى الرفض والثورة على الذات -الذات الخلاقة- تحيي بقايا المواد والألوان والأدوات والوسائل، وتشبك أنواعاً وأساليب وطرقاً تبدو في حضورها وتلاصقها هجينة مستغربة لكنها صالحة ومقنعة.

ثنائية من عمر التجارب الأولى، والنبضات الأولى والأحلام المستمرة والمحتملة. إزدواجية الرسم والنحت وإشكالاتهما وهمّ متأصل في التشكيل لكنّه محطّم هنا ومشتت ومتقمّص بمنحى فريد.

ثنائية العقل المتّحد بالعفوية وإرادة البحث الشغوف المبنية على رصد التحولات اليومية للأحاسيس وصدف إيجاد العناصر التشكيلية المادية المتنوّعة والتي هي من حواضر الحياة الاستهلاكية العصرية ومبتكراتها أو من حياكة هذه العناصر وصهرها بعقل ويد يطالان بعض المستحيل والممنوع والمستغرب.

الصبر والعناد والمراقبة والتحليل واللعب صفات لما أفعل.

هذه تجربة تشيّد لولادات أخرى بمنعطفات قد تكون مكّملة أو تكتفي بذاتها. الأهم هو تحريض الحسّ الجمالي على التوالد دون الوقوع في ركود المألوف، والفوز في امتحان الإنتفاضات المفاجئة للأزمنة والحالات، والوصول إلى صياغة مبتكرة لكل التحديات التي تواجه التجارب المستجدة الخارجة من رحم الخيال والممارسة المتواصلة الدوؤبة.

هذه تجربة تطرح الأسئلة العميقة والتساؤلات المشروعة لكل حائر ومستغرب ومشكك. لكنها تفتح ضوءاً لجرح المعجزات ولأحلام فنان يبّد ثواني العمر في تفاصيل التنقيب الإحترافي الفني الجمالي، لعلّ أشرعة توفقه لا تهتدي إلى الموانئ الآمنة.

هذه تجربة تنطلق من غموض الأسرار في خفايا قماشة ولون وجسد وإيماءة أو في إحياءات المواد الصماء التي تتخذ معانيها من رؤى تستفيق فجأة من ليلها وعدمها ومن يد تغدو بيدراً ومختبراً للحواس.

يدّ تغرف من خزّان ماضيها المجرب ومن رهافة حاضرها الطازج واحتمالاتها لتجعل من الفن معلماً موازياً للحياة.

٢٠٠٩/٧/٦

مارون الحكيم

Une palette, un support, un chevalet... une vie

Les émotions explosent, les images se succèdent, s'étalent, s'enchevêtrent, se délient, se relient, se libèrent, s'évaporent, puis se condensent et s'abandonnent telle une pluie purificatrice sur une surface sacrée. Une matrice vierge, qui les reçoit comme un premier battement de coeur, à l'instant miraculeux où naît la vie.

La palette de l'imagination éclot et le support fleurit. Le chevalet est là, ouvrant les bras, toujours prêt à accueillir, à soutenir, à exposer le désir, la passion, l'attente, l'espoir, puis la joie intense de la délivrance.

L'artiste expérimentateur interpelle matières, matériaux, outils qui lui posent des questions épineuses à leur tour, résistent souvent à son appel, puis, confiants, cèdent à toutes les tentations et se livrent complètement à celui qui les explore dévoilant toutes leurs zones et tous leurs rêves secrets. Oui, l'artiste les entraîne dans sa rêverie créatrice et recrée ainsi leur présence existentielle en leur donnant de nouveaux rôles, de nouvelles fonctions trouvant leur place dans une osmose inhabituelle. Ils revêtent même une apparence nouvelle dans des moyens d'expression inconnus jusqu'à présent. Les médiums se côtoient, s'attirent, se repoussent, se rejoignent pour sceller finalement une union telle une renaissance, où chaque objet acquiert d'autres dimensions, plus loin que le visible et le réel.

Maroun El Hakim dans ses oeuvres récentes lance un message unique aux visages multiples: Le tableau n'est pas mort. Une oeuvre d'art peut réunir plusieurs moyens d'expression reposant sur une surface plane et s'accrochant sur un mur. Il est vrai qu'au début du troisième millénaire, toutes les limites de l'expression artistique sont dépassées et l'inhabituel devient chose courante dans l'art. Mais l'originalité de l'oeuvre de cet artiste aux multiples langages, réside dans la manipulation de matériaux traditionnels avec d'autres objets appartenant à la vie quotidienne, dans un assemblage étudié jusqu'au moindre détail montrant la grande maîtrise de toutes les techniques, et cela sur une surface plane pour présenter, avec une grande insistance, une nouvelle conception du tableau.

La palette ensoleillée, les pinceaux fervents, les couleurs pétillantes, la pâte consentante, le bois frémissant, la pierre éloquente, les foules de clous parlants, les tissus complices, les éclats de verre transparents... tout respire à l'unisson dans le souffle de l'artiste créateur. Chaque tableau relève un défi, invite le spectateur à s'aventurer dans un monde à part dans lequel le visuel rejoint le matériel en même temps que le spirituel, le mental et l'émotionnel.

Maroun El Hakim nous surprend, nous coupe le souffle et nous invite à la résurrection des valeurs sûres de l'art. Son oeuvre suit le rythme du temps externe foisonnant de réalités contradictoires, d'idées en mouvement permanent, mais elle suit aussi le rythme de son temps interne, source inépuisable d'amour, incroyablement riche en sensations, en rêves, en images, en révoltes. Une question a toujours préoccupé les observateurs de ses oeuvres: cet artiste polyvalent, est-il finalement peintre ou sculpteur? Les présentes oeuvres offrent une réponse qui ne prête plus à confusion. Maroun El Hakim, le créateur innovateur, se renouvelle à l'infini et souhaite rester aussi solide que la terre, aussi libre que l'air, aussi translucide que la lumière...

Samar El Hakim



1- Plat du jour

2008, 80 x 60 x 3 cm

Mixed media et assemblage sur bois

1- Plat du jour

١- طبق اليوم
٢٠٠٨، ٨٠ x ٦٠ x ٣ سم
مواد مختلفة وتجميع على خشب



2- Coïncidences

2008, 105 x 60 x 13 cm

Mixed media et assemblage sur bois

2- Coincidences

٢- صُدف
٢٠٠٨، ١٠٥ x ٦٠ x ١٣ سم
مواد مختلفة وتجميع على خشب



3- Rêverie matinale

2008, 92 x 50 x 9 cm

Mixed media et assemblage sur bois

3- Morning daydream

٣- حلم صباحي
٢٠٠٨، ٩٢ x ٥٠ x ٩ سم
مواد مختلفة وتجميع على خشب



4- Palette du soleil
 2008, 65 x 60 x 11 cm
 Mixed media et assemblage sur bois

4- Palette of the sun

٤- مَلَوْنَةُ الشَّمْسِ
 ٢٠٠٨، ٦٥ x ٦٠ x ١١ سم
 مواد مختلفة وتجميع على خشب



5- Palette du ciel
 2008, 72 x 62 x 4 cm
 Mixed media et assemblage sur bois

5- Palette of the sky

٥- مَلَوْنَةُ السَّمَاءِ
 ٢٠٠٨، ٧٢ x ٦٢ x ٤ سم
 مواد مختلفة وتجميع على خشب



6- Palette-arbre

2008, 65 x 60 x 5 cm

Mixed media et assemblage sur bois

6- Tree-palette

٦- مَلُونَة شجرة
٢٠٠٨، ٦٥ x ٦٠ x ٥ سم
مواد مختلفة وتجميع على خشب



7- Palette-masque

2008, 60 x 60 x 5 cm

Mixed media et assemblage sur bois

7- Mask-palette

٧- مَلُونَة قناع
٢٠٠٨، ٦٠ x ٦٠ x ٥ سم
مواد مختلفة وتجميع على خشب



8- Regard ajusté

2008, 60 x 60 x 5 cm

Mixed media et assemblage sur bois

8- Adjusted look

٨- نظرة متفحّصة

٢٠٠٨، ٦٠ x ٦٠ x ٥ سم

مواد مختلفة وتجميع على خشب



9- Baiser-clé

2008, 65 x 55 x 5 cm

Mixed media et assemblage sur contreplaqué

9- Key-kiss

٩- قبلة توقظ المفاتيح

٢٠٠٨، ٦٥ x ٥٥ x ٥ سم

مواد مختلفة وتجميع على خشب مُعاكس



10- Souffle de vie
 2008, 42 x 65 x 3,5 cm
 Mixed media et assemblage sur bois

10- Breath of life

١٠- نفحة الحياة
 ٢٠٠٨، ٤٢ x ٦٥ x ٣,٥ سم
 مواد مختلفة وتجميع على خشب



11- Derrière les apparences
 2008, 183 x 83 x 7 cm
 Mixed media et assemblage sur bois

11- Behind looks

١١- ما وراء المظاهر
 ٢٠٠٨، ١٨٣ x ٨٣ x ٧ سم
 مواد مختلفة وتجميع على خشب





12- Questions miroitantes

2008, 130 x 88 x 4 cm

Tableau sculpté et assemblage sur contreplaqué

12- Mirroring questions

١٢- أسئلة في مرآة

٢٠٠٨، ١٣٠ x ٨٨ x ٤ سم

لوحة منحوتة وتجميع على خشب مُعاكس



13- Détente nocturne

2008, 88 x 130 x 4 cm

Tableau sculpté et mixed media sur contreplaqué

13- Nocturnal relaxation

١٣- إسترخاء ليلي

٢٠٠٨، ٨٨ x ١٣٠ x ٤ سم

لوحة منحوتة ومواد مختلفة على خشب مُعاكس



14- Homme et femme II les créa

2008, 74 x 66 x 3 cm

Tableau sculpté et acrylique sur contreplaqué

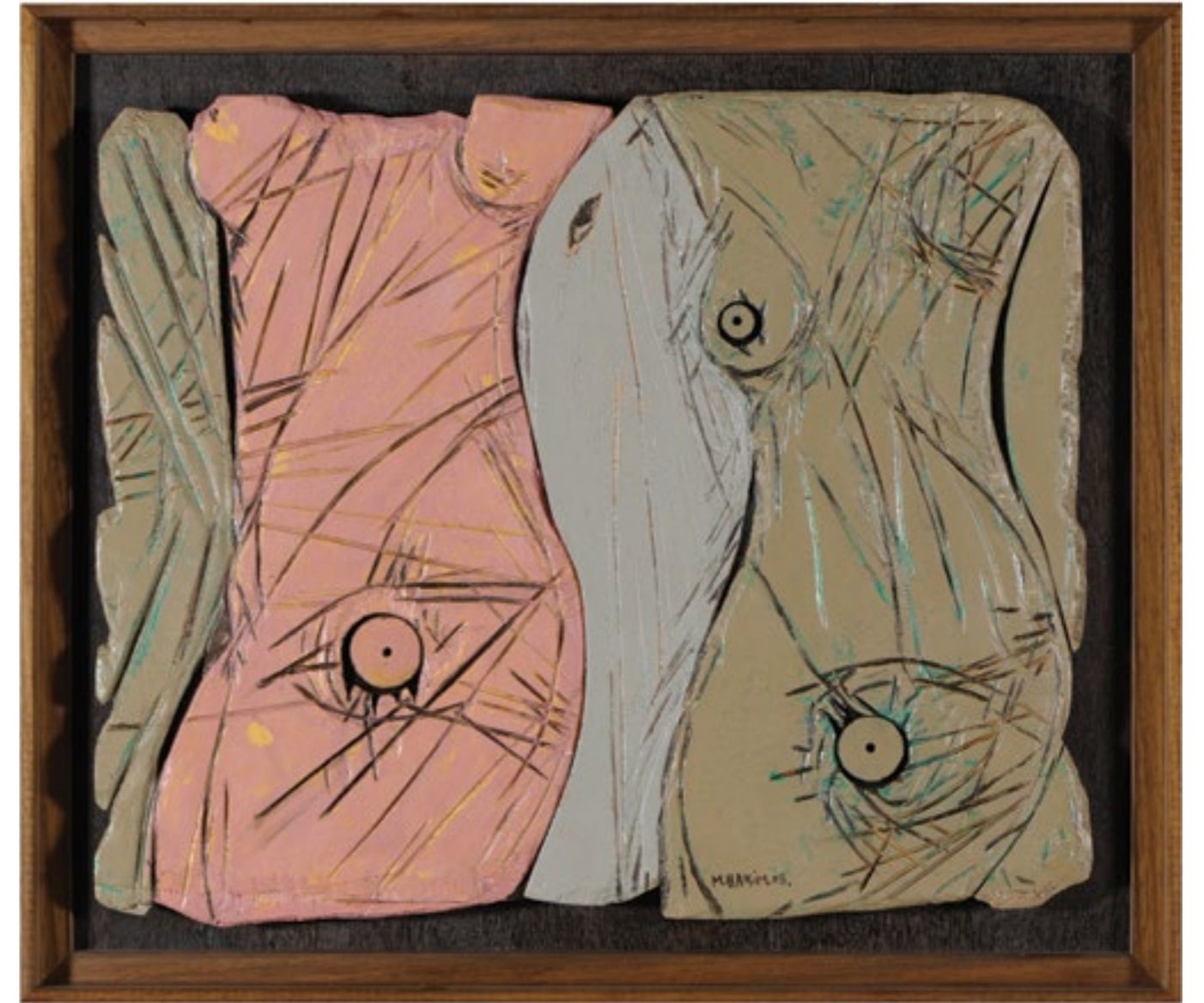
14- Man & woman

He created them

١٤- من عمر الخلق: رجل وامرأة

٢٠٠٨، ٧٤ x ٦٦ x ٣ سم

لوحة منحوتة وأكريليك على خشب مُعاكس



15- Mer de désirs

2008, 62 x 72 x 3 cm

Tableau sculpté et acrylique sur contreplaqué

15- Sea of desires

١٥- بحر الرغبات

٢٠٠٨، ٦٢ x ٧٢ x ٣ سم

لوحة منحوتة وأكريليك على خشب مُعاكس



16- Noyau
 2009, 75 x 66 x 2 cm
 Tableau sculpté sur contreplaqué

16- Core

١٦- عائلة
 ٢٠٠٩، ٧٥ x ٦٦ x ٢ سم
 لوحة منحوتة على خشب مُعاكس



17- Mélodies du corps (1)
 2009, 80 x 80 x 2,5 cm
 Tableau sculpté sur contreplaqué

17- Melodies of the body (1)

١٧- أنغام الجسد (١)
 ٢٠٠٩، ٨٠ x ٨٠ x ٢,٥ سم
 لوحة منحوتة على خشب مُعاكس



18- Mélodies du corps (2)
 2009, 80 x 80 x 2,5 cm
 Tableau sculpté sur contreplaqué

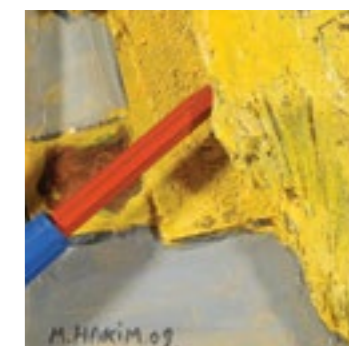
18- Melodies of the body (2)

١٨- أنغام الجسد (٢)
 ٢٠٠٩، ٧٥ x ٦٦ x ٢ سم
 لوحة منحوتة على خشب مُعاكس



19- Blessures brutes
 2009, 112 x 74 x 6 cm
 Mixed media et assemblage sur bois

19- Raw wounds



١٩- جراح فجّة
 ٢٠٠٩، ١١٢ x ٧٤ x ٦ سم
 مواد مختلفة وتجميع على خشب



20- Narcissisme

2008, 80 x 60 x 12 cm

Mixed media et assemblage sur bois

20- Narcissism

٢٠- نرجسية

٢٠٠٨، ٨٠ x ٦٠ x ١٢ سم

مواد مختلفة وتجميع على خشب



21- Silence éloquent

2009, 80 x 80 x 6 cm

Assemblage sur bois

(toile modelée, céramique, sculpture en pierre)

21- Eloquent silence

٢١- بلاغة الصمت

٢٠٠٩، ٨٠ x ٨٠ x ٦ سم

تجميع على خشب

(قماشة منحوتة، سيراميك، نحت)



22- Détails
 2009, 85 x 70 x 7 cm
 Mixed media et assemblage sur bois

22- Details

٢٢- تفاصيل
 ٢٠٠٩، ٨٥ x ٧٠ x ٧ سم
 مواد مختلفة وتجميع على خشب



23- Liberté multiple
 2009, 80 x 80 x 12 cm
 Mixed media et assemblage sur bois

23- Diverse liberty

٢٣- حرية متكاثرة
 ٢٠٠٩، ٨٠ x ٨٠ x ١٢ سم
 مواد مختلفة وتجميع على خشب



٢٤- العصفور الأخضر والباستيل الطري
٢٠٠٩، ١٢٠ x ٧٥ x ٩ سم
مواد مختلفة وتجميع على خشب

24- Ucello verde
and tender pastels

24- Ucello verde et pastels tendres
2009, 120 x 75 x 9 cm
Mixed media et assemblage sur bois



25- Genèse grise
2009, 65 x 102 x 8 cm
Mixed media et assemblage sur bois

25- Gray genesis

٢٥- تكوين رمادي
٢٠٠٩، ٦٥ x ١٠٢ x ٨ سم
مواد مختلفة وتجميع على خشب



26- Égratignures lumineuses
 2008, 76 x 83 x 12 cm
 Mixed media et assemblage sur bois

26- Luminous grazes

٢٦- خدوش مضيئة
 ٢٠٠٨، ٧٦ x ٨٣ x ١٢ سم
 مواد مختلفة وتجميع على خشب



27- Austérité divine
 2008, 105 x 60 x 5 cm
 Mixed media et assemblage sur bois



27- Divine austerity

٢٧- قسوة الألوهة
 ٢٠٠٨، ١٠٥ x ٦٠ x ٥ سم
 مواد مختلفة وتجميع على خشب



28- Auréole
2008, 70 x 70 x 3 cm
Mixed media et assemblage sur bois

28- Halo

٢٨- هالة القداسة
٢٠٠٨، ٧٠ x ٧٠ x ٣ سم
مواد مختلفة وتجميع على خشب



29- Pas de péché en Art
2009, 90 x 60 x 8 cm
Mixed media et assemblage sur bois

29- No sins in Art

٢٩- لا خطيئة في الفن
٢٠٠٩، ٩٠ x ٦٠ x ٨ سم
مواد مختلفة وتجميع على خشب



30- Scène de la vie
2009, 80 x 120 x 5 cm
Toile modelée et acrylique

30- Scene from life

٣٠- مسرح الحياة
٢٠٠٩، ٨٠ x ١٢٠ x ٥ سم
قماشة منحوتة وأكريليك



31- L'amour nous unit
2009, 62 x 80 x 5 cm
Toile modelée et huile

31- Love unites us

٣١- يجمعنا الحب
٢٠٠٩، ٦٢ x ٨٠ x ٥ سم
قماشة منحوتة وزيت



32- La blancheur de tes secrets
 2009, 62 x 80 x 5 cm
 Toile modelée et acrylique

**32- The whitess
 of your secrets**

٣٢- بياض أسرارك
 ٥ x ٨٠ x ٦٢ سم ٢٠٠٩
 قماشة منحوتة وأكريليك



33- Battements d'ailes
 2009, 52 x 123 x 5 cm
 Toile modelée et acrylique

33- Fluttering of wings

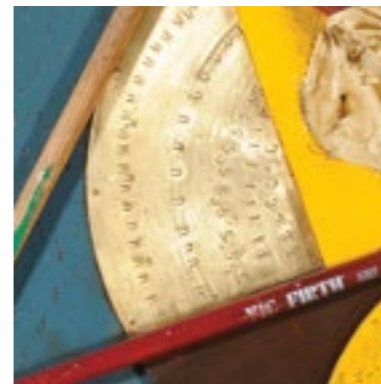
٣٣- رفرفات الأجنحة
 ٥ x ١٢٣ x ٥٢ سم ٢٠٠٩
 قماشة منحوتة وأكريليك



34- Tu illumines ma palette
 2009, 60 x 80 x 5 cm
 Mixed media et assemblage sur bois

34- You illuminate my palette

٣٤- تضيئين ملونتي
 ٥ x ٨٠ x ٦٠ ، ٢٠٠٩ سم
 مواد مختلفة وتجميع على خشب



35- A drummer boy's dream
 2009, 146 x 70 x 10 cm
 Mixed media et assemblage sur bois

35- A drummer boy's dream

٣٥- إيقاعات صبي حلم
 ١٠ x ٧٠ x ١٤٦ ، ٢٠٠٩ سم
 مواد مختلفة وتجميع على خشب





36- Crucifixion:
palette, chevalet, toile
2009, 80 x 55 x 8 cm
Acrylique sur toile et assemblage

36- Crucifixion:
palette, rest, canvas

٣٦- مصلوبة أدوات الفن
٢٠٠٩، ٨٠ x ٥٥ x ٨ سم
أكريليك وتجميع



37- Éclosion, tableau, chevalet **37- Blossoming, painting, rest**
2009, 121 x 78 x 5 cm
Assemblage
(huile sur toile marouflée et sur contreplaqué)

٣٧- انتشاء اللوحة
٢٠٠٩، ١٢١ x ٧٨ x ٥ سم
تجميع
(زيت على قماش مقوى وعلى خشب مُعاكس)



38- Paysage filtré
2009, 105 x 60 x 7,5 cm
Assemblage (huile sur toile, mixed media)

38- Filtered landscape



٣٨- منظر مقطر
٢٠٠٩، ١٠٥ x ٦٠ x ٧,٥ سم
تجميع (زيت على قماش، مواد مختلفة)



39- Résurrection d'une toile
2009, 75 x 70 x 4 cm
Mixed media et assemblage sur toile

39- Resurrection of a painting

٣٩- قيامة اللوحة
٢٠٠٩، ٧٥ x ٧٠ x ٤ سم
مواد مختلفة وتجميع على قماش



40- Senteur divine
 2009, 75 x 70 x 4 cm
 Mixed media et assemblage sur toile

40- Divine scent

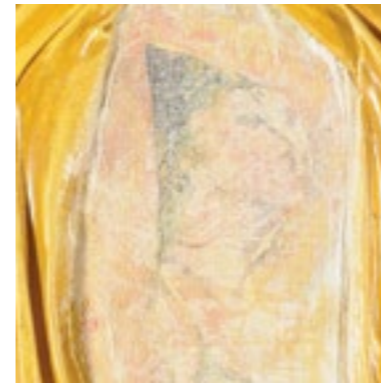
٤٠- عَبَقُ الألوهة
 ٢٠٠٩، ٧٥ x ٧٠ x ٤ سم
 مواد مختلفة وتجميع على قماش

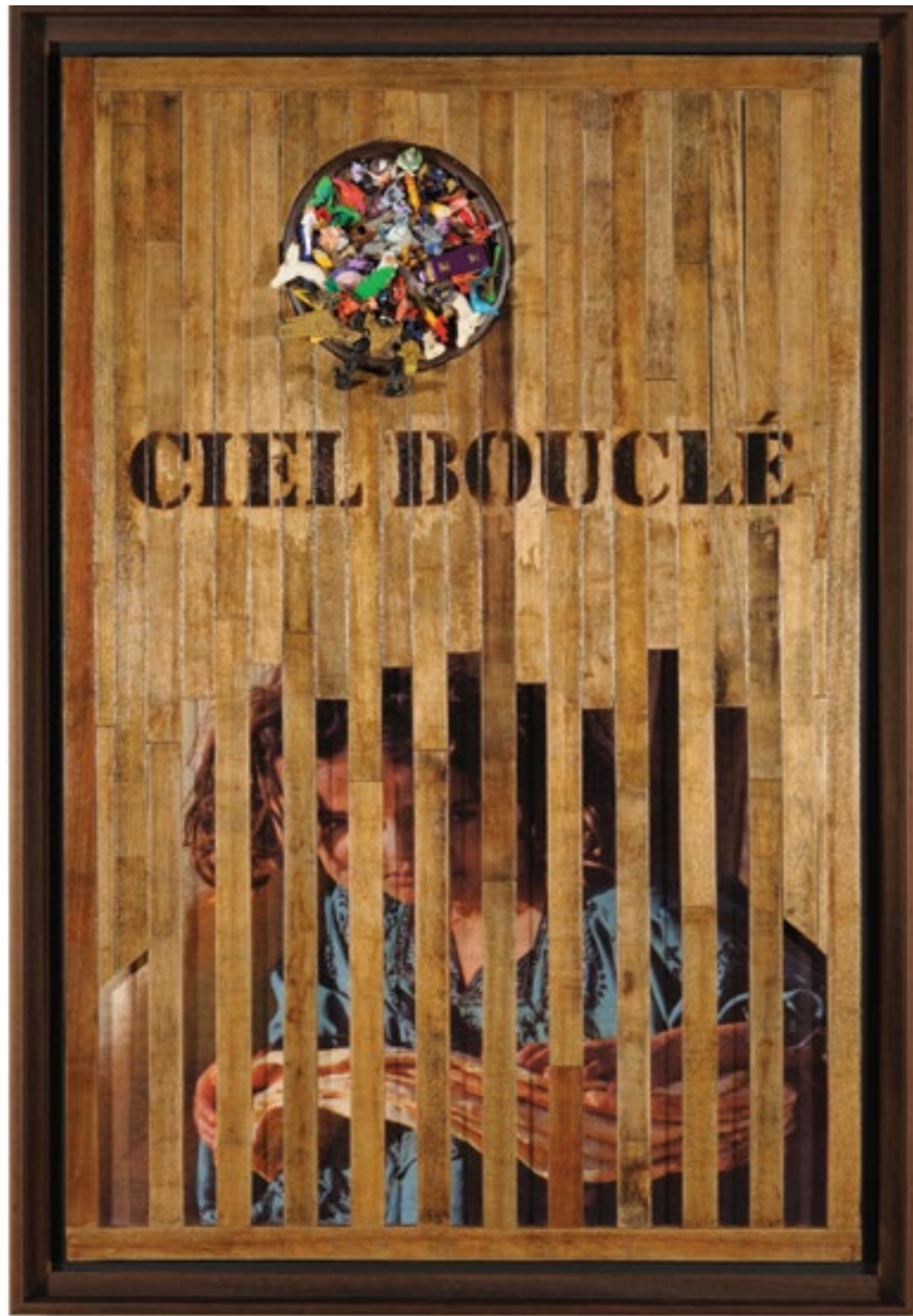


41- L'origine de la vie
 2009, 75 x 110 x 4 cm
 Toile modelée et mixed media

41- The origin of life

٤١- أصل الحياة
 ٢٠٠٩، ٧٥ x ١١٠ x ٤ سم
 قماشة منحوتة ومواد مختلفة





42- Ciel bouclé
 2009, 133 x 92 x 3 cm
 Assemblage sur bois

42- Locked sky

٤٢- سماء مقفلة
 ٢٠٠٩، ١٣٣ x ٩٢ x ٣ سم
 تجميع على خشب



43- L'eau source de vie
 2009, 111 x 91 x 3 cm
 Mixed media et assemblage sur contreplaqué

43- The water source of life

٤٣- الماء دفع الحياة
 ٢٠٠٩، ١١١ x ٩١ x ٣ سم
 مواد مختلفة وتجميع على خشب مُعكس

Biographie

- Né à Mazraat Yachouh, Metn en 1950.
 - Diplôme d'études supérieures en dessin et peinture- Université Libanaise 1975.
 - Diplôme de Maestro d'Arte en céramique de la Faculté des Arts Appliqués, Rome 1976.
 - Président du Syndicat des Artistes Plasticiens Libanais, 2002-2009.
 - Président de l'Association des artistes peintres et sculpteurs libanais, 1998- 2000.
 - Professeur à l'Université Libanaise, Institut des Beaux Arts II depuis 1979.
 - Chef du département de dessin et peinture à l'INBA II, U.L, depuis 1986.
 - Il est l'un des fondateurs du Syndicat des Artistes Plasticiens Libanais en 2002.
 - Il est l'un des fondateurs de La Ligue des Anciens de l'INBA, U.L, 1994.
- Œuvres sculpturales dans les établissements et les endroits publics :
- Monument du centenaire de la Société des Eaux à Dbayé, 1996.
 - Deux bas-reliefs et une sculpture dans le jardin publique de Zouk Mkayel, 1980.
 - Bas- relief en terre cuite, église Saint Nohra à Qornet el Hamra, Metn, 2002.
 - Autel (2007) et sculpture (2005) en bois, église de la Sainte Famille Française, Fanar.
 - Statue du Patriarche Daniel Hadchiti en bronze, Hadchit, Liban-Nord, 2008.
 - Monument «Terre de la Paix», Place dela Paix, Mazraat Yachouh, Metn, 2008.
- Créateur du Phénix de la pub, 1992.
 - Créateur du Trophée (Symposium Aley de sculpture 1999).
 - Créateur de l'affiche commémorant le massacre de Cana, 2000.
 - Créateur du Trophée Holcim «Construire la paix», 2007-2008.
- 29 expositions individuelles au Liban et à l'étranger, 1977-2009**
- Plus de 65 expositions collectives au Liban et à l'étranger, 1971-2009**



M.HAKIM.